Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król do stojących przy nim gońców:\* Otoczcie\*\* i uśmierćcie kapłanów JAHWE, gdyż także ich ręka jest z Dawidem,\*\*\* a choć wiedzieli, że ucieka, nie ujawnili tego przede mną. Ale słudzy króla nie chcieli wyciągnąć swej ręki, by dosięgnąć kapłanów JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem król rozkazał stojącym przy nim gońcom: Otoczcie kapłanów JAHWE i wybijcie ich, bo oni też wspierają Dawida! Wiedzieli, że ucieka, a nie donieśli mi o tym! Ale słudzy króla nie chcieli podnieść ręki na kapłanów JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król nakazał sługom, którzy stali przy nim: Odwróćcie się i zabijcie kapłanów JAHWE, gdyż ich ręka także *jest* z Dawidem, a chociaż wiedzieli, że on uciekł, nie powiadomili mnie. Lecz słudzy króla nie chcieli podnieść ręki na kapłanów JAHWE i rzucić się *na nich*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem rzekł król sługom, którzy stali przed nim: Obróćcie się, a pobijcie kapłany Pańskie; bo też ręka ich jest z Dawidem, gdyż wiedząc, że on uciekał, nie oznajmili mi. Ale słudzy królewscy nie chcieli podnieść ręki swej, ani się rzucić na kapłany Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król sługom, którzy stali około niego: Obróćcie się a pobijcie kapłany PANSKIE, bo ręka ich jest z Dawidem. Wiedząc, że uciekał, a nie oznajmili mi. Lecz nie chcieli słudzy królewscy rąk swoich podnieść na kapłany PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dał rozkaz ludziom ze straży przybocznej, którzy go otaczali: Otoczcie i zabijcie kapłanów Pańskich, wspomagali bowiem Dawida, a choć wiedzieli, że uciekł, nie powiadomili mnie. Jednakże słudzy królewscy nie chcieli podnieść ręki na kapłanów Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazał król swojej przybocznej straży: Przystąpcie i wybijcie kapłanów Pana, gdyż i oni popierają Dawida, a chociaż wiedzieli, że uciekł, nie zawiadomili mnie. Lecz słudzy królewscy nie chcieli przyłożyć swej ręki do tego, aby wytracić kapłanów Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie rozkazał stojącym przy nim strażnikom: Otoczcie kapłanów JAHWE i pozabijajcie ich, ponieważ pomagali Dawidowi. Wiedzieli, że był zbiegiem, a nie poinformowali mnie! Słudzy króla nie chcieli jednak podnieść ręki na kapłanów JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie król zwrócił się do straży przybocznej: „Idźcie i zabijcie kapłanów JAHWE, gdyż oni udzielili wsparcia Dawidowi. Wiedzieli, że Dawid jest zbiegiem, ale nie donieśli mi o tym”. Żaden ze sług królewskich nie odważył się jednak podnieść ręki na kapłanów JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rozkazał król otaczającej go straży: - Naprzód! Pozabijajcie kapłanów Jahwe, bo oni także dopomogli Dawidowi! Wiedzieli przecież, że zbiegł [ode mnie], a nie dali mi znać. Ale słudzy królewscy nie chcieli przyłożyć (swej) ręki do zagłady kapłanów Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар сторожам, що стоять перед ним: Приведіть і забийте господних священиків, бо їхня рука з Давидом, і томущо знали, що він втікає, і не відкрили ухо моє. І слуги царя не забажали накласти своїх рук на господних священиків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król rozkazał drabantom, którzy przy nim stali: Podejdźcie i zwróćcie się przeciw tym kapłanom WIEKUISTEGO, bo i oni pomagali Dawidowi; a choć wiedzieli, że uciekł – mnie nie powiadomili! Jednak słudzy króla nie chcieli podnieść swej ręki, by rzucić się na kapłanów WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król powiedział do biegaczy stojących koło niego: ”Odwróćcie się i uśmierćcie kapłanów JAHWE, ponieważ ich ręka także jest z Dawidem i ponieważ wiedzieli, że jest zbiegiem, a nic mi nie wyjawili!” Ale słudzy króla nie chcieli wyciągnąć ręki, by targnąć się na kapłanów JAHWE. |

1. 1) gońców, לָרָצִים , lub: biegaczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Otoczcie, סֹּבּו , lub: zwróćcie się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdyż także ich ręka jest z Dawidem, גַם־יָדָם עִם־ּדָוִדּכִי , idiom: bo także oni wspierają Dawida. [↑](#footnote-ref-4)